Porównanie tłumaczeń Psalmów 40:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie znalazłeś przyjemności w ofiarach ani darach,\* Raczej wyczuliłeś mi uszy\*\* – Nie prosisz o całopalenie i ofiarę za grzech.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie znalazłeś przyjemności w ofiarach ani darach — Przygotowałeś mi ciało; Nie zależało Ci na całopaleniu ani na ofierze za grzech. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedziałem: Oto przychodzę, na początku księgi jest napisane o mnie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ofiary i obiaty nie chciałeś, aleś mi przekłół uszy; całopalenia i ofiary za grzech nie żądałeś. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ofiary i obiaty nie chciałeś, a uszy uczyniłeś mi doskonałe. Całopalenia i za grzech nie żądałeś, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie chciałeś ofiary krwawej ani obiaty, lecz otwarłeś mi uszy; całopalenia i żertwy za grzech nie żądałeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie chcesz ofiar krwawych i darów, Ale dałeś mi otwarte uszy; Nie żądasz całopalenia i ofiary zagrzesznej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie chciałeś ofiar krwawych ani z płodów ziemi, lecz otworzyłeś mi uszy. Nie żądałeś całopalenia i ofiary za grzech. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ofiar ani darów nie chciałeś, lecz otworzyłeś mi uszy; nie żądałeś całopaleń ani ofiar przebłagalnych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W ofiarach i darach nie masz upodobania, nie żądasz całopalenia ani ofiary za grzech, lecz otworzyłeś uszy moje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли той виходив дивитися, говорив марне. Його серце зібрало собі беззаконня, він виходив геть і говорив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ofiar bitych oraz darów nie żądasz, w uszy mi to wpoiłeś, nie wymagasz całopalenia, ani zagrzesznej ofiary. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż rzekłem: ”Oto przyszedłem, w zwoju księgi napisano o mnie. |

1. 1) <x>300 31:33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wyczuliłeś mi uszy, ּלִי אָזְנַיִםּכָרִיתָ , idiom (?): wyżłobiłeś mi uszy, tj.: stworzyłeś mnie człowiekiem, który ma uszy, aby być posłusznym (zob. <x>90 15:23</x>); pod. G: ὠτία δὲ κατηρτίσω μοι; lecz wg Hbr 10 :5: lecz przygotowałeś mi ciało, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι. [↑](#footnote-ref-3)